



Lengua labrada

Oralidad y chat: discusión a partir del caso chileno

Milko Cepeda Guerra
Universidad Católica del Maule

Resumen

Este artículo discute la pertinencia de algunas sugerencias teóricas que tienden a identificar los enunciados del *chat* como expresiones en las que predomina la oralidad, u otras que ubican los textos que se vierten en estos espacios comunicativos entre los polos oral/escrito, además de cuestionar la idea de que estos enunciados de base textual pueden considerarse *verdaderas* transcripciones fonéticas. Partiendo de la base de que los usuarios no transcriben sino que escriben como hablan, se busca mostrar que lo que los hablantes hacen es sólo representar algunos rasgos de oralidad en sus enunciados. Para ello se revisan, en primer lugar, algunos trabajos que analizan las realizaciones de los usuarios del chat, luego se resumen los rasgos orales que se encuentran presentes en una *chatroom* chilena y, finalmente, se incluye la descripción de usuarios chilenos respecto de elementos fonético-fonológicos empleados por ellos, todo lo cual nos permite sostener que no existen transcripciones fonéticas sino una proyección de oralidad extrema remitida sólo a casos muy acotados.

Palabras claves

Chat, oralidad, representación grafémica, oralidad electrónica, ortografía fonética.



Martha Recordón

Orality and chat: discussion over the Chilean case

Abstract

The aim of this article is to set a discussion around theoretical propositions that tend to identify chat statements as either oral predominant expressions, or as a middle point between oral/written extremes. This different approach also questions the idea of considering these textual-based sentences as *true* phonetic transcriptions. Considering the idea that chat users do not transcribe but write as they speak, it is the purpose of this paper to show that this action is just a representation of some oral features in their statements. For this purpose, and in the attempt to show that there is no such phonetic transcriptions, but a projection of an extreme orality that remits just to some few cases, some analysis of chat users' realizations will be reviewed, orality features present in a Chilean chatroom will be resumed, to finalize with a description about what Chilean chaters do with the phonetic-phonological elements they use.

Keywords

Chat, orality, graphemic representation, phonetic spelling.

Introducción

De acuerdo con la revisión de Yus (2001a), en torno a trabajos sobre el chat, December (1993) señala que como expresión de la comunicación mediada por ordenador, exhibe lo que él denomina una “tercera oralidad”, la cual va más allá de la que Walter Ong (1996) propone para los medios de masas; es decir, aquella que establece que los nuevos medios electrónicos se hacen cargo de las tradiciones orales. Para December (1993), la idea de oralidad terciaria establece que los atributos orales presentes en los enunciados del chat muestran que no es necesario el sonido para reconocer que el texto es oral.

Por su parte, Yus (2001a) defiende la tesis de que existen diversas estrategias que los usuarios ocupan para oralizar los textos escritos. Al respecto, citando a Androutsopoulos, el autor destaca que los hablantes recurren a la (orto) grafía fonética, escribiendo el texto como si se tratara de una expresión oral. De la misma manera, los usuarios serían proclives a utilizar otras estrategias en donde también intervienen realizaciones fonéticas, como la (orto) grafía coloquial, prosódica, interlingüística, homofónica y grafémica, todas las cuales permiten la configuración de un texto que, en coincidencia con nuestro parecer, posee la imagen de la oralidad, aunque sólo en algunas representaciones denota una vinculación con el sonido.

Tras recoger y analizar un corpus desde una sala de chat pública de Chile, constatamos que los rasgos de oralidad presentes resultan poco significativos dentro de un set amplio de enunciados. Frente a la utilización de reducciones, truncamientos y empleo de grafías con valor fonético, los usuarios en Chile sólo tienden al empleo fonético de unos pocos fonemas, descripción que fue corroborada por medio de una encuesta a chateadores chilenos.



Materiales y métodos

Para la realización de este estudio se revisaron 1,500 líneas de conversación correspondientes a un corpus extraído del portal *Starmedia*, de la sala *Chile* del LatinChat. Starmedia fue la única empresa que, en su momento, nos permitió importar de forma íntegra los enunciados a analizar, aunque, para completar diversas dimensiones de análisis, se consideran aquí también algunas líneas de chat tomadas de portales diversos, a modo de ejemplificación de determinados argumentos.

Junto a lo anterior, se aplicó una encuesta a 405 usuarios chilenos del chat, de las ciudades de Antofagasta, Santiago, Curicó, Talca y Concepción, con el objetivo de contrastar la visión del analista y la descripción que los propios chateadores hacen en torno a sus formas de interacción en estos espacios de comunicación virtual.

Marco de referencia

Para Yus (2001a), la ausencia del canal auditivo en las interacciones que realizan los usuarios de las *chatrooms* los lleva a idear estrategias para la construcción de enunciados que denotan, entre otros elementos, aspectos prosódicos y paralingüísticos. Con tal objetivo, el enunciador utiliza grafemas con distintos colores, letras mayúsculas, subrayados, imágenes e iteración de elementos auxiliares de la lengua, entre otras formas.

Si bien la discusión en torno a si estos tipos de textos son orales o escritos, está lo suficientemente abordada en diversos estudios, la idea de que existe un grado de hibridez o, incluso, que en su conformación estos mensajes se muestran al observador como espontáneos, o como dice Mayans (2000) como “el más inorgánico de los textos escritos”, hace necesario precisar de qué manera el sonido es representado en esta forma de comunicación, si es que efectivamente ello ocurre.

Belda Medina (2003) indica que las abreviaciones en las conversaciones mediadas por computadora tienen un doble objetivo: en primer lugar, el ahorro de tiempo para los usuarios, sobre

todo porque el enunciado es presionado por la evanescencia del mensaje, producto del factor *scroll*; pero también con relación a la oralidad y con la demanda de escribir como se habla, establecer un vínculo de complicidad entre usuarios que ocupan un código en común.

Para Belda (2003), el carácter informal de las charlas producidas en este ambiente genera modificaciones en la representación escrita de los mensajes, a nivel de fonemas y lexemas. Por otra parte considera que, si bien los norteamericanos se han mostrado más proclives a la utilización de estos recursos —en la medida que ejecutan más acciones lúdicas con el lenguaje—, agrega que en el último tiempo estas acciones también se han trasladado al español; y es justamente en el chat donde los usuarios hispanoparlantes presentan conductas similares al mundo anglo en la realización de sus mensajes, usando truncamientos, omisiones y alteraciones en la estructura de la palabra. En efecto, en la muestra chilena estudiada, por tratarse de sujetos en su mayoría jóvenes, la utilización de estos recursos se evidencia, aunque no es prolífera.

Llisterri (2002) hace una revisión de varios trabajos en los que plantea que existe cierto consenso en definir *la lengua* del chat como “texto escrito oralizado” (Cervera, 2001; Gómez Tarrego, 2001; Yus, 2001) o como “el más oral de los registros escritos”, expresión acuñada por Mayans (2000b: 44), quien, además, plantea que los mensajes producidos bajo las condiciones comunicativas que impone la sala, transforman los enunciados en escritos espontáneos y caóticos.

Por una parte, nos enfrentamos al más inorgánico y espontáneo de los registros escritos. Resulta próximo, desprovisto de convenciones y reglas gramaticales o, al menos, de la obligación de su cumplimiento. La tradicional caracterización distante del texto escrito se diluye ante la poca elaboración de las frases y lo instantáneo de su llegada al o a los receptor/es. Asimismo, la característica propiedad reflexiva del registro escrito pierde enteros, ante la imposibilidad práctica de revisar cada frase y el hecho de dividir lo que podría ser una opinión o una exposición de pensamiento, en diversas frases, entrecortadas por otros par-



ticipantes, que hacen de la elaboración de una opinión o pensamiento algo compartido, participativo y escasamente lineal (Mayans, 2000b: 45).

Reconociendo que la caracterización que hace Mayans (2000a) se puede apreciar en las líneas de diversas *chatrooms*, consideramos que los aspectos llamados *fonéticos* no afectan a toda la construcción del mensaje, observándose enunciados que se encuadran bajo ciertos aspectos de la norma gramatical, sobre todo si se trata de hablantes novatos o sujetos mayores de 35 años, que rompen con su forma de escribir la calificación de inorganicidad. Dado que esto se hace más evidente en salas dirigidas exclusivamente al tramo adulto, los ejemplos (1) y (2), extraídos de una sala de hablantes que superan los 40 años de edad, nos permiten apreciar un nivel de respeto general de la norma gramatical:

- (1) <Caballero_audaz> no reciben pesos Chilenos las Argentinas
- (2) <mapoloz> hola renato

El término inorgánico resulta, por tanto, inexacto; ya que si lo entendemos como falta de orden, podemos apreciar en diversas *chatrooms* que, pese a que la forma en la que se construyen los textos efectivamente denota un caos —por efecto de la polifonía y el factor *scroll*—, es indiscutible que este tipo de discursos posee, la mayoría de las veces, estructuras que son reconocibles, como son los sintagmas nominales, visuales y las oraciones.

Sanmartín (2007) precisa cuáles son los rasgos que caracterizan a las salas de chat, desde el punto de vista gráfico y fonológico, siendo éstos: la eliminación de grafías que no representan un fonema concreto para el inventario español, como lo es -h-, debido a que es considerado un grafismo residual; la representación y unificación grafémica, como ocurre con c, q y k; la unificación grafémica para el fonema vocálico, sonoro, palatal /i/ con -y-; la supresión de elementos por fonética sintáctica; la pérdida de /d/ intervocálico, más allá de los participios; la supresión de sílabas; la utilización de simplificación silábica como parte de procesos no asimilativos; la utilización de /j/ por la -x-; y la sustitución de la grafías -hue- por -gue- o -we-.

Obediente (2005: 38) señala que “la transcripción fonética de una emisión sonora será su representación o registro gráfico, utilizando signos visuales que representen los sonidos del lenguaje”, definición que resulta esclarecedora ya que en las *chatrooms* no existe la utilización de signos visuales especiales que grafiquen unívocamente intervenciones fonéticas, sino grafemas que son utilizados convencionalmente para tratar de denotar el sonido, con lo cual la representación fonética de los enunciados sólo estaría restringida a un número limitado de situaciones y no afectaría al grupo fónico en su conjunto.

Por otra parte, esas representaciones fonéticas tienen un correlato con componentes coloquiales que los hablantes aportan, al asumirse este canal comunicativo como un espacio ajeno al ámbito formal. Dichos elementos, que son propios del registro coloquial, integran al texto rasgos de oralidad que quedan grabados mediante la transformación de ciertos aspectos de la escritura, debido a que los usuarios intentan escribir como hablan. En este sentido, se observan procesos como elisiones, que se entenderán, siguiendo a Llisterri (2002), como la falta de reflejo ortográfico de uno o varios elementos que, en principio, deberían aparecer en la forma escrita normativa (*ola*, en lugar de *hola*), así como también aparecen apócopos (*pa*, en lugar de *para*), entre otros fenómenos similares al discurso oral. Podemos ver en el ejemplo (3) un proceso de elisión de la fricativa dental final, característica del habla chilena, ejemplo tomado del corpus en estudio.

(3) <denita 20> tu eda.

A continuación se ofrece una muestra de los recursos más utilizados por los hablantes de Chat en una sala chilena, con los que se representan visualmente aspectos ligados al sonido.



Casos observados en la sala Chile del LatinChat

Eliminación de grafías

Corresponde a una estrategia empleada por los usuarios, quienes, presionados por el factor *scroll*, tratan de optimizar el tiempo en la redacción de los mensajes. Trasladada a la conversación cara a cara, esta situación correspondería, por ejemplo, al uso de expresiones como *pa' na'*, muy empleada entre los jóvenes chilenos, acortando el enunciado *para nada*. Cabe recordar que en el chat el tiempo de latencia entre la aparición de un enunciado y una respuesta a éste condiciona las relaciones de los sujetos en la sala. Esto quiere decir que, si un participante tarda mucho en emitir su mensaje, el resto puede asumir que está desconectado o no se interesa en participar, situación que conllevará a la aislación de tal sujeto por parte del resto.

Caso de -h-

Siendo un grafismo residual, -h- es candidata a ser eliminada debido a que no posee una realización fonética. Entonces, por consenso social, esta grafía tenderá casi sistemáticamente a ser borrada de los registros escritos en los *chatrooms*; pero, contrariando lo esperado, nuestro corpus muestra que, si bien existen elisiones de la -h-, como el caso que se ilustra a continuación (4), ante la disyuntiva de hacer uso o no de ellas, los hablantes deciden por lo primero (5).

4) <MORENITA_15> OLA

5) <brayan.33.stgo> *hola danita*

Representación y unificación gráfemica: -c, q y k-

Preferentemente se produce la tendencia de uso de [k] en reemplazo de las grafías *c* y *q*, debido a que comparten el mismo sonido de realización con el fono oclusivo. El caso más recurrente se ocasiona con el reemplazo de -c- cuando está en contexto intervocálico y en contacto con las vocales anterior cerrada [i] y la central abierta [a].

Casos ilustrativos

[k] > -c-

Contexto		Frecuencia	Ejemplos
V_V	total	64	
	o_a	2	XiLENA.ziempres. : si sE EKivoKA sE MATa 😊
	a_i	3	belemont : alguna linda de santiago por aki
	e_i	1	XiLENA.ziempres. : si sE EKivoKA sE MATa 😊
	e_o	1	.by.mariitah : AlBiTa RiCA__((hay em eko de lolo juanolo el nik 🤪))__ !
	o_o	2	el zAeTa -pMs- : TA LOKO ESE CULIAO
	a_e	35	HACKERbm4 : GRANDE LUCHO HORNA RAKETA PERUANA
	i_o	2	XiLENA.ziempres. : CoMo sE lIAMA El pErro DE riCKy riKon?
	i_a	13	LEONARDO__ : ERES LA CHIKA DE MI VIDA 🙌
	i_i	3	PiikA A ShOrA : XiKILLAS KJAKJAKJA
	o_i	1	SOYUNAMIERDA : IAA ALOKITA
	o_e	1	R4p_mCs__ : LAS POKEMONAS
_#		5	el lobito feroz : komo stas
C_V	total	16	
	s_a	1	XiLENA.ziempres. : 🍒 iGuAIeSKA
	n_a	2	MIGUE_RMS_KAM : (...) NUNKA ME AN VIOLAO ...
	s_o	12	gnzl20stgo : busko 1 mina de la florida o la pintana 🤪 🌹 🤪
	l_i	1	XiLENA.ziempres. : si CuAIKiErA sE KEMA
Difonos	kl	1	Jose Mig.CARRERA : ESTA WEONA SE COME EL PIKO 🙌 CON PIKLE
Total de apariciones		86	



Con relación a V [k] V, cabe mencionar que el alto valor de frecuencia (35) de la combinación a_e, se explica exclusivamente por un fenómeno de *floodeo* de un mismo mensaje por parte de dos usuarios extranjeros que desean resaltar el éxito deportivo de un compatriota.

Para la combinación C [k] V, la más recurrente es con la alveolar [s] y la vocal media posterior [o].

[k] > /ca/

Contexto	frecuencia	Ejemplo
#_	2	mosco yakuza : te tink hablar por msn.

Aún cuando no es muy utilizado, también es posible encontrar casos en los que los usuarios reemplazan el fono [k] por /ca/ y /co/, aprovechando las similitudes de sonidos.

[k] > /co/

Contexto	Frecuencia	Ejemplo
#_	1	el lobito feroz : kmo stas morenita?????

[k] > -qu-

Es uno de los reemplazos más recurrentes en los chat, y se confirma en la muestra estudiada. Este cambio se realiza a partir de la similitud de sonido y reemplaza al pronombre relativo.

Contexto	Frecuencia	Ejemplo
_#	46	XiLENA.ziiempre. : K tAn DAnDo AHorA En El nuEvE? 

-q- > -que-

Los usuarios tienden también a ocupar esta grafía en reemplazo del pronombre.

Categoría	Frecuencia	Ejemplo
pronombre	21	el zAeTa -pMs- : Q EDAD TIENESW LINDA?

[t] > /te/

Categoría	Frecuencia	Ejemplo
pronombre	3	MIGUE_RMS_KAM : OIE T VAI A CONECTAR AHORA O NO??

Reducciones silábicas

Las reducciones silábicas corresponden a una pérdida de vocales (Obediente, 2005). Llisterri (2002) establece que las elisiones en las *chatrooms* son faltas que denotan un reflejo ortográfico de uno o varios elementos que deberían aparecer en la forma escrita normativa.



Casos revisados

Apócopes

Si la pérdida de elementos ocurre al final de la palabra.

Forma normal	Verbo	Frecuencia	Ejemplos
Quedar	Ke (de)	1	.by.mariitah : La SenSaCiOn De La PoBIA ((keee pa la kaga ))__ 
Cagar	Kaga (da)	3	.by.mariitah : La SenSaCiOn De La PoBIA ((keee pa la kaga ))__ 
Conectar	Konecta(da)	2	by.mariitah : _____AlBiTa RiCa_((demo tay konecta ))__ 
Nada	Na (da)	4	._:•↑♦↓— MiNiNÁ —↓♦↑._: NA que lo ek pASa que Un loKO me DICE PuraS COsas pakE eM SlentA Mal y wEas ASI ** ***x.
Para	Pa (ra)	6	KuRv1x_PeLiGrOzA :  pa Toas  Y Pa Toos R4p_mCs_ : ya po `pa pasar el aburrimiento

Interjección	Frecuencia	Ejemplo
Po (pues)	10	SOYUNAMIERDA : YO NO SE PO R4p_mCs_ : YAAAAA POOOOOOO
Pu (es)	1	SOYUNAMIERDA : IAAA PUUUU

Aféresis

Si la pérdida tiene lugar al inicio de la palabra.

Verbos	Frecuencia	Ejemplos
(e) stás	1	El lobito feroz : kmo stas morenita?????
(h) an	1	MIGUE_RMS_KAM : (...) NUNKA ME AN VIOLAO...
(es) toy	8	XiLENA.ziiempre. : toy CAGA DE IA risA 
(es) tán	5	XiLENA.ziiempre. : K tAn DAnDo AHOrA En El nuEvE? 
(es) taba	2	.by.mariitah : La SenSaCiOn De La PoBIA ((tava tirando kn un ctm y supe ke tava pololeando ))_ 
(h) as	1	R4p_mCs_ : q nunca te as exado un culion

Forma normal	Sustantivo	Frecuencia	Ejemplo
Puta	(p) uta	1	Hueon Loco : uta la wea 
Hola	(h) ola	2	MORENITA_15 : OLA
De	(d) e	1	MIGUE_RMS_KAM : (...) EDIONDO E MIERDA

Síncopa

Si la pérdida se produce dentro de la palabra.

Forma normal	Verbos	Frecuencia	Ejemplo
Eres	er(e)s	1	R4p_mCs__ : ENMASCARADA ERS POKEMONA????
Violado	viola(d)o	2	MIGUE_RMS_KAM : (...) NUNKA ME AN VIOLAO ...
Nuevo	nue(v)o	1	R4p_mCs__ : PERO DE NUEO
Aburrido	aburri(d)o	2	by.mariitah : AlBiTa RiCa_((por ke toy mas aburria ke la ctm nose a kien wear 
Calmado	calma(d)o	2	Jose Mig.CARRERA : CALMAO COMPARE  ESTA MIERDA NO ESCUALQUIER MIERDA.
Culiado	culia(d)o	2	el zAeTa -pMs- : TA LOKO ESE CULIAO
También	T(ambie)n	1	KuRv1x_PeLiGrOzA : Los Dejo Tb Adios 
Algún	alg(u)n	5	denita20 : algn de la florida!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!
Donde	D(o)nd(e)	1	El Loco ... : ---  --- ¿DE dNd ereS? ---
Adonde	a(d)onde	1	.by.mariitah : La SenSaCiOn De La PoBIA (y aonde ta el feo xuxetumare 
Piña	P(i)ña	1	MORENITA_15 : PÑA

forma coprológica	Verbos	Frecuencia	Ejemplo
Huevada	Wue(vad)a	8	Piika A ShOrA. : ESA WEA NO SE LE HACE A UNA MUJER

Descripción de los usuarios en torno a aspectos fonético-fonológicos de su actuar como chateadores

Tras la consulta a 405 usuarios sobre su comportamiento en las salas, la revisión de sus respuestas indica que ellos reconocen utilizar grafías con valor fonético y signos auxiliares de la lengua para emular aspectos de paralenguaje. A continuación se ofrece un resumen con los resultados de la consulta a *chateadores* chilenos:

Cuadro I
Uso de fonemas recurrentes según sexo

		Usas transcripciones fonéticas							Total
		sonido similar a k	sonido similar a T	sonido similar a ch	sonido k,t y ch	sonido k y t	sonido k y ch	sonido t y ch	
sexo	hombre	59	28	74	7	4	5	7	184
	mujer	58	36	76	12	4	5	2	193
Total		117	64	150	19	8	10	9	377

Se puede observar que las mayores frecuencias están en la utilización de los fonos [k], [t] y [ʃ], aunque para el fono africado los hablantes recurren a la -x- (“xao”, en lugar de “chao”). De los tres fonos utilizados [ʃ] representa el 39,7% de los casos, [k] el 31% y [t] el 16,9%. Existe muy poca diferencia entre sexos, salvo que para [ʃ], son las mujeres las más proclives a utilizarlo, representando el 56,2% de todos los usuarios que dicen utilizarlo.



Cuadro II
Uso de fonemas recurrentes según rango de edad

		Usas transcripciones fonéticas						Total	
		sonido similar a k	sonido similar a T	sonido similar a ch	sonido k,t y ch	sonido k y t	sonido k y ch		sonido t y ch
rango edad	15-20	84	53	127	16	5	7	4	296
	21-25	23	8	16	3	2	3	4	59
	26-30	4	3	4		1			12
	31-35			1					1
	36-40	3		1					4
Total		114	64	149	19	8	10	8	372

De acuerdo con los rangos de edad, observamos que los hablantes de entre 15 a 20 años tienen tendencia a utilizar la -x- en reemplazo del [j], representando 85.2% de los casos, mientras [k] y [t] tienen un uso menor. Al mismo tiempo, queda de manifiesto que mientras más edad tienen los usuarios, menos proclives son al uso fonético de estas grafías, exhibiendo más tendencia a escribir de acuerdo a las normas gramaticales.

Conclusiones

Es inexacto señalar que en las salas de chat se realizan transcripciones fonéticas en la construcción de los discursos, ya que lo que se puede apreciar es que hay una utilización visual de ciertos grafemas para la representación del sonido. La opinión de De-cember (1993) respecto a que “no importa que haya sonido para constatar que se está en presencia de un discurso oral” resulta arriesgada, ya que, como menciona Obediente (2005), en estos casos el código empleado no utiliza signos específicos para representar visualmente una actividad sonora. Los ejemplos que se pueden recoger desde la sala seleccionada muestran que son sólo algunas porciones del lexema las que se ven afectadas por las transformaciones que realizan los usuarios, dándose como procesos importantes aquellos que tienen relación con las elisiones vocálicas y consonánticas de algunos fonemas recurrentes: /k/, /d/, /t/, además de las transformaciones de sílabas abiertas.

Como plantea Llisterri (2002), las marcas de oralidad en los mensajes del chat se ven reflejadas a través de transgresiones ortográficas que se trasladan al texto escrito, tal y como el hablante emite el mensaje oral. En este sentido, tampoco puede hablarse de una transcripción del sonido sino, en muchos casos, más bien de una escasez manifiesta de competencia lingüística por parte del hablante en cuestión.

No es posible considerar que los textos del chat son inorgánicos, debido a que, pese a las dificultades que supone la emisión de mensajes en estos ambientes, los discursos poseen segmentos mayoritariamente reconocibles y analizables. Lo que sí debe reconocerse es que se trata de discursos espontáneos, coloquiales e informales, siendo verificados en este estudio voces propias de la variante del español de Chile, en las que son recurrentes las menciones coprolálicas y escatológicas, especialmente en tramos de edad adolescente.

Los fonemas /k/, /t/, /d/ son rentables para la emisión de mensajes de los hablantes de las salas chilenas, situación que permite lograr los objetivos comunicativos planteados por Belda (2003), y que permiten ahorro de tiempo en la redacción del mensaje y el uso cómplice de un código que está altamente convencionalizado. También resultan útiles las reducciones con elisiones vocálicas, como *bkn* de *bakan*, la anglófona *msn* de *messengers* y *tb* de *también*, entre otras. Se aprecia en menor medida la combinación de lexemas y dígitos como *priv2*, expresión un tanto en desuso.

Finalmente, como queda de manifiesto en los resultados a la encuesta aplicada a chateadores chilenos, la mayoría de los usuarios no utiliza los tres fonos más recurrentes, [k], [t] y [d]. Esta situación, además de las frecuencias de uso del corpus analizado, coloca en entredicho aquello de las transcripciones fonéticas. Por los datos obtenidos, el escaso repertorio de elementos ocupados con valor fonético reafirma la idea de que, más que oralidad de este sistema de comunicación multilogo, lo que existe es coloquialidad.



Bibliografía

- Belda, J. (2003) *El lenguaje de la informática e internet y su traducción*. España: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Cervera, A. (2001) *La irrupción del coloquialismo en internet y las nuevas tecnologías*. Actas II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España.
- December, J. (1993). *Characteristics of oral culture in discourse on the net*. 12 Congreso de Penn State sobre Retórica y Composición, Universidad de Pennsylvania.
- Gómez, A. (2001). *Avances y retrocesos ortotipográficos en la escritura electrónica*. Actas II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España. Consultado el 12 de mayo de 2006. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_español.
- Gómez, L. (2001). *La gramática del internet*. Actas II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España. Consultado el 12 de mayo de 2006. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_español.
- Grijelmo, A. (2001). *El ciberlenguaje provisional*. Actas II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España. Consultado el 12 de mayo de 2006. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_español.
- Llisterri, J. (2002). Marcas fonéticas de la oralidad en la lengua de los chats: elisiones y epéntesis consonánticas. *Revista de Investigación Lingüística*, 2 (5): 61-100. Consultado el 29 de julio de 2006. Disponible en: http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/oralidadChat_LLlisterri.pdf.
- Mayans i Planells, J. (2002). De la incorrección normativa en los chats. *Revista de investigación Lingüística*, 2 (V): 101-116. Archivo del Observatorio para la CiberSociedad. Consultado el 29 de julio de 2006. Disponible en <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=43>.
- Mayans i Planells, J. (2000a). El lenguaje de los chats. Entre la diversión y la subversión. *Revista iWorld*, 29: 42-50, julio. Observatorio para la CiberSociedad. Consultado el 4 de marzo de 2010. Disponible en: <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=27>.
- Mayans i Planells, J. (2000b). *Género confuso: género chat*. Revista TEXTOS de la CiberSociedad, 1. Temática Variada. Consultado el 4 de marzo de 2010. Disponible en <http://www.cibersociedad.net>.
- Obediente, E. (2005). *Fonética y fonología*. Chile: Universidad de los Andes, Consejo de Publicaciones.
- Ong, W. (1996): *Oralidad y escritura*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Sanmartín, J. (2007). *El chat. La conversación electrónica*. Madrid: Arco/Libros.
- Yus, F. (2001a). *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en internet*. Barcelona: Ariel.

Oralidad y chat: discusión a partir del caso chileno. Milko Cepeda Guerra

Yus, F. (2001b). *Ciberpragmática: entre la compensación y el desconcierto*. Actas II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, España. Consultado el 12 de mayo de 2006. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_español.

Recepción: Febrero de 2014

Aceptación: Mayo de 2014

Milko Cepeda Guerra

Correo electrónico: mcepeda@ucm.cl

Chileno. Doctor en Lingüística por la Universidad de Concepción, Chile. Pedagogía en Lengua Castellana y Comunicación. Actualmente labora en la Universidad Católica del Maule.

